
MARGARITA BORREGUERO ZULOAGA

ANTEPOSICIONES FOCALES EN ITALIANO Y ESPAÑOL L2¹

Universidad Complutense de Madrid

Resumen

En la adquisición de una segunda lengua la capacidad de estructurar un enunciado de tal modo que sea pragmáticamente adecuado al contexto es uno de los parámetros que permite evaluar la competencia lingüística y comunicativa de los aprendices. En este trabajo se analiza la frontalización o anteposición de un constituyente oracional como mecanismo discursivo focalizador. Los datos para este estudio se han extraído de dos corpus orales de interlengua en español e italiano con el fin de determinar la presencia de estas estructuras durante el proceso de adquisición.

palabras clave: lingüística adquisicional, estructura informativa, anteposición, focalización, italiano L2, español L2

Abstract

Fronted foci in Italian and Spanish as L2

The ability to produce utterances which are pragmatically adequate to the context during the process of Second Language acquisition is one of the parameters to evaluate the learner's linguistic and communicative competence. This paper deals with fronted constituents which can function as focusing mechanisms, in two spoken corpora of L2 Italian and L2 Spanish with the aim of analyzing their presence during the acquisitional process of these languages.

keywords: acquisitional linguistics, information structure, fronted constituent, focus, L2 Italian, L2 Spanish

¹ Esta investigación se enmarca en el proyecto *Estructura informativa y marcación discursiva en la didáctica de la oralidad en italiano y español L2* (FFI2011-24960), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (España) y dirigido por quien escribe. El proyecto se desarrolla en el marco de la cooperación entre la Universidad Complutense de Madrid y la Università degli Studi di Salerno. Más información sobre el proyecto en www.marcadores-discursivos.es. Agradezco a Paloma Pernas sus comentarios a una primera versión de este trabajo.

I. El estudio de la estructura informativa en la lingüística adquisicional

La capacidad para organizar el discurso adecuándolo a las necesidades comunicativas del hablante y a su conocimiento del interlocutor y del contexto es una de las competencias comunicativas a las que no se ha prestado la debida atención en los estudios de lingüística adquisicional. En efecto, el objeto privilegiado de estudio en este campo lo han constituido hasta fecha muy reciente la adquisición léxica y morfosintáctica –con alguna incursión en el ámbito de la fonética,– pero por lo general los estudios dedicados a la adquisición de mecanismos textuales o al desarrollo de la competencia pragmática han empezado a emerger con fuerza solo en los últimos veinte años, una vez que disciplinas como la lingüística textual, la pragmática o el análisis conversacional habían asentado ya sus bases teóricas.

Por lo que a la estructura informativa se refiere, a pesar de la falta de consenso que todavía impera entre los estudiosos que realizan su investigación en este campo, donde a la confusión terminológica se suma en muchas ocasiones una confusión conceptual, se acepta por lo general que los enunciados (con excepción de los llamados *presentativos*) se estructuran informativamente en dos bloques: tema/tópico y rema/comentario². Las lenguas tienden a establecer correspondencias entre determinados constituyentes oracionales (grupos sintagmáticos, funciones sintácticas, grados de activación cognitiva) y cada uno de estos bloques³. Así, por ejemplo, las lenguas románicas suelen situar en la posición de tópico grupos nominales con función de sujeto y cognitivamente activos o semiactivos en el discurso, mientras que reservan para la posición de comentario grupos verbales con función de predicado y cognitivamente no activos. Sin embargo, todas las lenguas tienen la capacidad de alterar en mayor o menor medida el orden de los constituyentes del enunciado para adecuarlo a la intención comunicativa del hablante (Benincà, Salvi, Frison 1988). Cuando el objetivo del hablante es otorgar especial relieve a uno de los constituyentes, dicha alteración puede ir reforzada por otros recursos lingüísticos como acentos de intensidad o enfáticos, elementos léxicos como los operadores de foco o construcciones sintácticas como las oraciones escindidas.

Ya hemos adelantado que, a pesar de la amplia bibliografía existente sobre es-

2 En este trabajo se usarán como sinónimos los pares de términos tópico/comentario y tema/rema, ya que, a pesar de provenir de escuelas lingüísticas diversas –la anglosajona iniciada por Hockett y la europea continental inaugurada por Weil y los estudiosos de la Escuela de Praga–, ambas remiten a la tradición aristotélica y designan, a nuestro juicio, idénticos componentes enunciativos, aunque con algunas diferencias en su consideración que no son, sin embargo, relevantes para este estudio.

3 Dada la variedad de enfoques en este ámbito de estudio, creemos oportuno precisar que este trabajo adopta una perspectiva funcional y cognitiva en la línea de Lambrecht (1994).

tos fenómenos desde enfoques tanto formales como funcionales y cognitivos, son todavía pocos los estudios que han analizado este tipo de mecanismos en la interlengua, desde una perspectiva adquisicional. Sin embargo, en los últimos quince años, a partir de los estudios llevados a cabo en el Instituto Max Planck de Nimega bajo la dirección de Wolfgang Klein, uno de los aspectos de la organización discursiva de la interlengua que ha recibido considerable atención por constituir un punto de convergencia entre el ámbito de la sintaxis y el del discurso es el relativo a la estructura informativa del enunciado (Dimroth, Lambert 2008). El interés que este campo tiene para el ámbito de la lingüística adquisicional reside en que, a pesar de que la articulación informativa de los enunciados se fundamenta en principios cognitivos universales, presenta también particularidades específicas en cada lengua. Por tanto, desde una perspectiva adquisicional interesa analizar hasta qué punto los aprendices son capaces de asimilar tales estructuras en la formulación de sus enunciados.

El proyecto de investigación que sirve de marco al trabajo que aquí presentamos se sitúa también en esta línea, ya que uno de sus objetivos es analizar los fenómenos de topicalización y de focalización a partir de los datos de dos corpus de italiano L2 y español L2. En relación con estas dos variedades lingüísticas, el número de estudios existentes es muy dispar. Así, mientras para el italiano L2 existe ya una sólida línea de investigación impulsada desde el grupo de lingüística adquisicional que trabaja en la Universidad de Pavía (Giacalone Ramat 2003; Chini 2010), para el español L2 los estudios son todavía muy escasos y dispersos⁴. La hipótesis en la que se fundamenta nuestro trabajo es que la afinidad existente entre ambas lenguas hace prever que no habrá excesiva distancia en determinados estructuras (orden canónico de constituyentes, dislocaciones a la izquierda, anteposiciones focales) pero sí en otras (oraciones escindidas y pseudoescindidas, construcciones presentativas, dislocaciones a la derecha, posición de los adverbios focalizadores⁵) y que serán, por tanto, estas últimas las que presenten mayores dificultades en el proceso de aprendizaje lingüístico. Sin embargo, la falta de estudios en este ámbito desde una perspectiva contrastiva dificulta especialmente las aproximaciones a estas estructuras desde un enfoque adquisicional.

4 No ha sido posible comparar los resultados alcanzados en nuestro estudio con los del proyecto Pavía (Chini et al. 2003: 208-219) porque la mayor parte de sus informantes tienen como L1 lenguas tipológicamente muy distantes del italiano y producen variedades de interlengua de carácter prebásico, básico o postbásico en las que se observan fenómenos muy distintos de los encontrados en la interlengua de los hispanófonos.

5 Para un primer análisis de *anche* en la interlengua de los hispanófonos, véase Borreguero (2012); para un tratamiento más amplio del tema: Andorno (2000) y Dimroth, Klein (1996).

De todas las posibles estructuras a que da lugar la alteración del orden de palabras en español y en italiano aquí nos interesarán únicamente aquellas en las que un constituyente oracional es desplazado a la posición inicial del enunciado, es decir, las llamadas anteposiciones o frontalizaciones. Las anteposiciones se diferencian de otros tipos de desplazamientos, y en particular de las dislocaciones, porque no dejan ninguna huella pronominal en el lugar que les correspondería si el enunciado siguiera el orden canónico de constituyentes de una lengua. Desde el punto de vista de la construcción discursiva, las estructuras frontalizadas pueden desempeñar una doble función en el discurso: a) por una parte, constituyen un mecanismo de focalización cuando el constituyente desplazado no ha sido previamente introducido en el discurso y aporta, por tanto, una información nueva para el interlocutor: son las llamadas anteposiciones focales (Zubizarreta 1999; Brunetti 2006), a las que añadiremos en nuestro estudio las anteposiciones de constituyentes no argumentales focalizados; b) por otra parte, pueden convertirse en un poderoso mecanismo de cohesión textual cuando su función es retomar elementos ya mencionados en el discurso anterior (o fácilmente inferibles a partir de la información proporcionada) para situarlos en posición inicial de enunciado: constituyen en este caso un mecanismo de topicalización similar a las dislocaciones a la izquierda y los temas vinculantes, y tienen con frecuencia carácter anafórico⁶.

Los datos que servirán de base al análisis están extraídos de dos corpus que presentamos aquí brevemente: a) el corpus A.Ma.Dis., recogido por el grupo de investigación del mismo nombre en la Universidad Complutense de Madrid, es un corpus audiovisual que consta de 36 conversaciones simétricas y asimétricas (79.502 *tokens*) en las que participan aprendices hispanófonos de italiano L2 con tres niveles distintos de competencia lingüística⁷; y b) el corpus CIEL, recogido en la Universidad de Salerno y en la Universidad de Nápoles, es un corpus de interlengua de aprendices italófonos de español L2, distribuidos también en tres

6 A pesar de su interés, no nos ocuparemos en este estudio de este segundo tipo de anteposiciones no focales o anafóricas, que merecen por parte de los estudiosos un análisis más sistemático y que constituyen una estrategia cohesiva de primer orden en las conversaciones coloquiales.

7 En el corpus, recogido en las Escuelas Oficiales de Idiomas de Valencia y de Segovia, han participado 12 estudiantes, cada uno de los cuales interviene en dos conversaciones simétricas y dos asimétricas con un docente nativo. Las conversaciones, con una duración aproximada de 10 minutos, son semiespontáneas, en el sentido de que a los informantes se les asignaron unos roles y se les planteó una situación muy general como contexto ficticio para la interacción (por ejemplo, dos coinquilinos ante una subida del alquiler).

niveles paralelos de competencia lingüística (16.110 *tokens*)⁸. En este último corpus se recogen solo interacciones simétricas de carácter semiespontáneo en las que los informantes eran libres para elegir el tema de conversación.

2. Las anteposiciones focales entre los mecanismos de focalización

A diferencia de lo que sucede con las estructuras topicalizadoras, que emergen en muchos casos para resolver problemas de planificación discursiva –como en el caso de los temas vinculantes– o como calcos de estructuras de la L1 –como en el caso de las dislocaciones a la izquierda donde el clítico dobla un elemento pronominal tónico (*a me mi piace il calcio*), construcción no aceptada normativamente en italiano aunque usada en la lengua coloquial (Sornicola 1981: 185)–, las anteposiciones focales reflejan un mayor dominio de la competencia comunicativa en la L2.

Aunque es un fenómeno bien conocido en los estudios sintácticos, no han sido muchos los trabajos dedicados monográficamente a este tipo de estructuras desde una perspectiva discursiva⁹. Las descripciones de este mecanismo concuerdan en que se trata del desplazamiento a la izquierda de un constituyente oracional que sigue manteniendo su función sintáctica inalterada y no necesita, por tanto, de la presencia de un elemento pronominal correferencial que marque dicha función en posición preverbal, como ocurre con las dislocaciones a la izquierda¹⁰.

8 Agradecemos a Consuelo Pascual Escagedo que nos haya cedido parte del corpus recogido para su tesis doctoral para poder llevar a cabo este estudio contrastivo. El corpus CIEI está formado por 45 conversaciones distribuidas en 3 grupos: el grupo A está constituido por 15 conversaciones entre estudiantes italianos de 2º curso, procedentes de la Facultad de Lingue e Letterature Straniere de la Universidad de Salerno; el grupo B se compone de otras 15 conversaciones entre estudiantes italianos de ELE (nivel C1) que han estudiado español durante 4 años en las universidades de Salerno y L'Orientale de Nápoles; por último, el grupo C consta de 15 conversaciones en lengua italiana, mantenidas por los mismos interlocutores de nivel C1 que interactuaron en español. Para el proyecto mencionado en la nota 1 se han recogido además 3 conversaciones de nivel A1 y 3 conversaciones de nivel A2.

9 Se encuentran presentaciones panorámicas para el español, entre otros, en Zubizarreta (2009), Rodríguez Ramalle (2010), Bosque, Gutiérrez Rexach (2009: 692-697), la NGLE (2009), Gutiérrez Maté (2012: 131-33); y para el italiano en Benincà, Salvi, Frison (1988) y Rizzi (1997). El único estudio contrastivo entre ambas lenguas que conocemos es Brunetti (2009).

10 Un caso particular lo constituyen los llamados enunciados con foco de polaridad que han sido estudiados recientemente por Leonetti, Escandell (2009, 2010). En estos enunciados el desplazamiento de un constituyente a la periferia izquierda no implica la focalización de dicho

Se trata de un mecanismo de focalización que indica que el constituyente desplazado constituye el segmento discursivo más relevante del enunciado y, por ello, en la realización oral es frecuente que las anteposiciones se acompañen de un acento de intensidad que recae sobre alguno de los elementos del constituyente desplazado. El foco de un enunciado es aquel segmento que conlleva la información que el hablante considera más relevante para el oyente en una determinada situación comunicativa. Es, por tanto, decisión del hablante qué constituyente oracional debe ser focalizado en un enunciado concreto teniendo en cuenta el discurso previo y los conocimientos que presupone en su interlocutor¹¹.

Las lenguas cuentan con una variedad de mecanismos prosódicos, léxicos y morfosintácticos que permiten identificar el foco enunciativo en cada caso. Por lo que respecta al italiano y al español, estas lenguas disponen de varios recursos comunes para la marcación del foco, cuya presencia en las variedades de aprendizaje hemos tratado de rastrear en nuestro corpus.

Como se sabe, en lenguas cuyo orden canónico o no marcado es SV(O), el foco suele encontrar su ubicación normalmente en el predicado verbal, dentro del cual ocupa la última posición enunciativa. En estos casos se denomina al foco “no marcado” (denominación introducida por Jespersen), completivo (Dik 1997), informativo (Gundel, Fretheim 1993; Kiss 1998; Kenesei 2006) o asertivo (Givón 1993). Cuando se puede distinguir en el enunciado un componente temático/tema y un componente remático/rema, es decir, un referente –normalmente ya introducido en el discurso– que sirve de punto de partida en la organización de la información, y un núcleo predicativo que aporta información sobre dicho referente, entonces el foco informativo forma parte del rema, como en (1) y (2)¹²:

constituyente (no va, además, acompañado de acento de intensidad como en las anteposiciones focales, lo que no quiere decir que no sean construcciones enfáticas), sino que otorga carácter focal a toda la estructura: es el llamado *verum focus* o oraciones con foco de polaridad como en *Nada tengo que añadir*.

11 El foco coincide habitualmente con un constituyente oracional o con un elemento léxico, aunque es posible focalizar unidades inferiores a la palabra en determinados contextos. Piénsese, por ejemplo, en casos como Me fui de *caSA* no de *caZA*. Esto ha permitido a algunos autores hablar de función metalingüística del foco, una propiedad que no comparte con otras categorías de la estructura informativa de los enunciados.

12 Suele entenderse este foco informativo como una respuesta a una interrogativa parcial (NGLE 2009 § 40.4c), interpretación que ha permitido desarrollar en lingüística adquisicional el llamado modelo de la *Quaestio* (Klein, von Stutterheim 1987) para explicar la distribución del tópico y el comentario en el enunciado y la jerarquización de la información principal y la información secundaria. En palabras de Chini (2010: 11): “il quadro della *Quaestio* [...] consente [...] di correlare in modo convincente la concettualizzazione di un testo (guidata dalla *quaestio*),

- (1) [El vestido de la novia]_{Tema} [llegó el día antes de la boda^{Foco13}]_{Rema}
 (2) [Luis]_{Tema} [trajo a la fiesta una tarta de fresas^{Foco}]_{Rema}¹⁴

Las anteposiciones focales, sin embargo, establecen focos contrastivos que, de algún modo, contradicen las expectativas del interlocutor. Un foco tiene un claro valor contrastivo (Selkirk 2007) cuando opone el segmento focalizado a una serie de elementos que podrían pertenecer al mismo conjunto o paradigma¹⁵ y que se denominan alternativas (Rooth 1985; Portolés 2007, 2009). Este tipo de foco ha recibido también otros nombres como *foco marcado* (Zubizarreta 1994) o *foco identificativo* (Kiss 1998).

Tanto el español como el italiano cuentan con diversos mecanismos para establecer focos contrastivos, mecanismos que a veces se presentan de forma combinada en un mismo enunciado. Estos mecanismos son fundamentalmente de tres tipos: prosódicos, léxicos y sintácticos.

responsabile del ‘messaggio preverbale’, con la formulazione di un testo, attuata tramite la sua codifica grammaticale”.

13 Marcamos el elemento focalizado con subrayado, los elementos topicalizados con negrita, los acentos de intensidad con mayúsculas y los adverbios de foco con cursivas. Los textos conversacionales han sido transcritos siguiendo las convenciones del Análisis Conversacional, en la adaptación realizada por el grupo Val.Es.Co. (<http://www.uv.es/corpusvalesco/convenciones.html>).

14 Sin embargo, estructuras *sentence-focus*: son aquellas en las que el enunciado no admite dicha bipartición al no poderse identificar un constituyente ya presente en la memoria discursiva que sirva de punto de anclaje para el desarrollo informativo, normalmente porque todos los componentes del enunciado aparecen por primera vez en el discurso, independientemente de que formen parte de la memoria enciclopédica o de los conocimientos compartidos por los hablantes. En estos casos, que tradicionalmente se conocen como estructuras téticas, el foco recae sobre todo el enunciado. Son las llamadas construcciones presentativas (Venier 2002), que adoptan la forma del orden canónico de constituyentes (típica de los titulares periodísticos, cfr. i), presentan la inversión VS (ii) o van precedidas por un verbo existencial (iii, iv):

(i) *El Rey visitará Marruecos la próxima semana.*

(ii) *Ha llegado esta tarde el presidente de EE.UU.*

(iii) *Hay una cosa que deberías saber.*

(iv) *C'è una persona che chiede di te.*

No nos detendremos aquí en revisar las propuestas que consideran que en este tipo de enunciados también es posible distinguir un bloque temático y un remático o que, en otros casos, existe un tópico elíptico de tipo circunstancial: el llamado *topic time* o *topic place* (Erteschik-Shir 2007; Klein 2008).

15 Por ello, algunos autores han denominado a los adverbios de foco o focalizadores *adverbios paradigmaticizantes* (Nølle 1983).

a) La focalización de carácter prosódico consiste en imprimir cierto énfasis o mayor intensidad a la emisión del elemento focal; el acento de intensidad permite identificar con mayor precisión el foco del enunciado, como se ve en (3) y (4): frente a (1) y (2) en que puede considerarse foco el segmento discursivo final, en (3) y (4) la prosodia indica que el verdadero foco enunciativo es el adverbio “antes” o el sustantivo “fresas”, respectivamente:

(3) El vestido de la novia llegó el día ANTES de la boda

(4) Luis trajo a la fiesta una tarta de FRESAS

El acento de intensidad no recae necesariamente sobre el constituyente final del enunciado sino que el hablante puede seleccionar, sin alterar el orden de los constituyentes, otro constituyente enunciativo por medio de un acento de intensidad (v. 5 y 6), estableciendo así un foco contrastivo:

(5) El vestido de LA NOVIA llegó el día antes de la boda

(6) Luis trajo a LA FIESTA una tarta de fresas

También en este caso el elemento focalizado establece un contraste con una serie de posibles alternativas que podrían ocupar su lugar (en [5] *el novio, la madrina, el padrino, las damas de honor*, etc. o en [6] *la excursión, el trabajo, la comida de empresa*, etc.).

b) La focalización de carácter léxico exige la presencia de un operador de foco o adverbio focalizador de tipo aditivo (*también, incluso*), restrictivo (*solo, únicamente*), identificador (*precisamente, exactamente*) o particularizador (*especialmente, particularmente*) (König 1991, Taglicht 1993, Ricca 1999, Andorno 2000). El adverbio focalizador, que puede preceder o seguir inmediatamente a su foco, establece un contraste entre el segmento focalizado y una serie de elementos que podrían pertenecer al mismo paradigma (en [7] *dos días antes de la boda, el mismo día de la boda, el día después de la boda*, etc.).

(7) El vestido de la novia llegó *justo* el día antes de la boda

c) En cuanto a los mecanismos de focalización de carácter sintáctico, el hablante puede crear un foco contrastivo alterando el orden canónico de constituyentes SV(O) y anteponiendo al predicado un elemento que habitualmente aparece pospuesto. Como se ha observado tanto para el italiano como para el español,

“[l]’ordine dei costituenti principali nella frase italiana, specie nel parlato, è particolarmente sensibile al valore informativo dei costituenti stessi, e l’ordine sintattico SVO convive con una tendenza a porre in evidenza in posizione esterna o marginale i costituenti salienti dal punto di vista informativo” (Andorno et al. 2003: 120). En estos casos hablamos de *anteposiciones focales* (NGLE 2009 § 40.4i-k) o *focalizadoras* –también llamadas *focos antepuestos* (Zubizarreta 1999) o *focalizaciones a la izquierda* (Berretta 1995)–. Como hemos adelantado, reciben siempre un acento de intensidad y suelen ir acompañadas del desplazamiento del sujeto a posiciones postverbales, como en (8). Su principal característica respecto de otros tipos de foco contrastivo, característica que comparten con las oraciones escindidas (cfr. (iv) más abajo), es su capacidad para individuar el foco de forma inequívoca (Brunetti 2009: 49-50).

Estas anteposiciones son semánticamente equivalentes a los focos de los adverbios focalizadores restrictivos, en el sentido de que el segmento focalizado representa la única alternativa posible en el contexto en que aparece el enunciado. Por eso, admiten con frecuencia el refuerzo por medio de focalizadores como *solo*, *únicamente*, *solamente*, etc.¹⁶.

(8) UNA TARTA DE FRESA trajo Luis a la fiesta

(9) *Solo* una tarta de fresa trajo Luis a la fiesta

Las anteposiciones focales no ocupan necesariamente la periferia izquierda del enunciado, ya que pueden aparecer también en estructuras subordinadas (Zubizarreta 1999: 4240), en las que se desplazan solo a las posiciones preverbiales del núcleo verbal subordinado, como en (10):

(10) Recuerdo que el COCHE se llevó (no la moto)

En nuestro estudio tendremos en cuenta, además, la anteposición de constituyentes no argumentales del verbo. Obsérvese, no obstante, que la naturaleza del constituyente antepuesto influye decisivamente sobre los efectos focalizadores. En las estructuras en que se antepone un complemento circunstancial de tiempo o de lugar, es decir, un tipo de constituyente que admite con mayor facilidad la anteposición, normalmente es necesaria la presencia de un acento de intensidad o un focalizador como marca adicional de focalización. Sin embargo, cuando se desplaza un argumento del verbo que muy rara vez ocupa posición preverbal, esta

¹⁶ A diferencia de Brunetti (2009: 72-76), no consideramos focos antepuestos los sujetos preverbiales precedidos por un focalizador.

anteposición tiene un mayor efecto focalizador, con lo cual no es siempre necesaria, aunque sí habitual, la presencia del acento de intensidad.

d) Por último, existen estructuras sintácticas especializadas en las lenguas para focalizar un constituyente oracional, tanto si este ocupa la posición inicial de enunciado como si se mantiene en la posición final¹⁷. Estas estructuras responden al que Lambrecht (1994: 185) llama *principle of separation of reference and role*, según el cual son necesarias dos cláusulas diversas para instaurar un referente y para aportar información sobre él. A esta doble función responden las llamadas *construcciones escindidas*, que empleamos aquí en un sentido amplio –siguiendo a Roggia (2009)– para designar tanto a las oraciones copulativas enfáticas, escindidas o hendidas (11) –incluidas aquellas con anteposición del elemento focalizado (12)– explícitas o implícitas (13)¹⁸, como a las pseudoescindidas (14):

(11) Fue el día antes de la boda cuando llegó el vestido de la novia

(12) Una tarta de fresas fue lo que trajo Luis a la fiesta

(13) È stato tuo fratello a chiamarmi

(14) Lo que llegó el día antes de la boda fue el vestido de la novia

De los mecanismos y estructuras de focalización del español y el italiano que hemos presentado rápidamente, nuestro estudio se centrará únicamente en la presencia de las anteposiciones durante el proceso adquisicional, ya que la especificidad de estas construcciones, que son fundamentalmente focalizadoras pero que también pueden desempeñar funciones topicalizadoras, constituyen, a nuestro juicio, un buen parámetro para evaluar el desarrollo de la competencia pragmática.

3. Anteposiciones focales en la interlengua

Como hemos adelantado, mientras que las estructuras con temas vinculantes (*hanging topics*) y ciertas dislocaciones a la izquierda suelen ser indicios de dificultad en la planificación y construcción del enunciado o de escasa competencia lingüística, la estructuras focalizadoras, y en especial las anteposiciones, revelan un mayor control de los aprendices sobre la estructura informativa del discurso.

¹⁷ La bibliografía sobre este tipo de construcciones es ya inabarcable, así que nos limitamos a recordar el trabajo pionero de Prince (1978) y el muy completo y reciente de Roggia (2009).

¹⁸ Son implícitas aquellas construcciones escindidas con el verbo en infinitivo, que son hoy en día las más frecuentes en el italiano contemporáneo, tanto oral como escrito.

En efecto, una anteposición focal indica que el aprendiz es consciente de que está proporcionando una información que es especialmente interesante para su interlocutor en esa situación comunicativa concreta y decide desplazar el constituyente oracional hacia una primera posición que, acompañado del acento de intensidad adecuado, capte la atención del oyente¹⁹.

En este epígrafe analizaremos tanto las llamadas anteposiciones focales en las que los constituyentes desplazados son argumentos del predicado, como la anteposición de elementos no argumentales, especialmente elementos de carácter circunstancial. A nuestro juicio, en muchas ocasiones con el desplazamiento de esta información circunstancial a la posición preverbal el hablante quiere enfatizar el momento o el lugar que sirven de marco para la información que presenta a continuación. Desde algunos enfoques teóricos se habla en estos casos de *tópico* (cfr. Erteschik-Sir 2007), pero aquí preferimos considerarlos elementos focalizados cuando conllevan una información cognitivamente no accesible desde el contexto anterior, excepto en aquellos casos en los que sirven para introducir un cambio de tópico discursivo y no tienen entonces función focalizadora como en (15):

19 En nuestro análisis no tenemos en cuenta la alteración de orden de palabras que se producen en los enunciados interrogativos, ya que en estos casos el orden canónico o no marcado es, en el caso de las interrogativas totales, la posposición del sujeto y, en el caso de las interrogativas parciales, la topicalización del pronombre interrogativo (y el desplazamiento del sujeto a posiciones postverbiales cuando no coincide con este). En aquellos casos en que los grupos nominales con función sujeto aparecen en posición preverbal, como en el caso de (i)-(iii), es preferible hablar de dislocaciones a la izquierda, ya que la morfología verbal permite recuperar la función sintáctica del elemento dislocado del mismo modo que los clíticos pronominales en los casos en los que el elemento dislocado es un objeto directo o indirecto (o un complemento circunstancial o preposicional en el caso del italiano):

- (i) B: § e le viste sono bel[le?] (1SG2, 70)
- (ii) A: [e senti] / e Luis come va? / è in classe con te / [no? / mi hai detto] (1SG4, 41)
- (iii) SA8: jah! / però ¿tu curricula cuál es? (ESCISA04, 111)
- (iv) B: (RISATE) già ee laa / el pranzo te laa / el cibo ti ti piace qua in Segovia? (3SG6, 78)

Téngase en cuenta que en las construcciones inacusativas (como son las del verbo *piacere*) el orden canónico es aquel en el que el sujeto aparece pospuesto al verbo, incluso en los enunciados interrogativos. En estos casos actúa el principio de la escala de prominencia semántica según el cual los papeles temáticos caracterizados por el rasgo [+ animado] tienden a ocupar las posiciones iniciales del enunciado en el orden no marcado de constituyentes (como el agente, el paciente y el experimentador) mientras aquellos caracterizados por el rasgo [- animado] (como el objeto) tienden a ocupar posiciones menos prominentes cognitiva y topográficamente.

- (15) SA31: = en Brasil / pero tambienn &eh &eh lo hablan &eh los africanos yy los indianos →
 SA32: ¡mmh! // yy // ayer ¿qué ha((s)) he- haido?
 SA31: ayer &ehm &eh he trabajado (ESB1SA01, 29-31)

3.1 *Nivel inicial*

En las intervenciones de los aprendices que pertenecen al nivel inicial, con una competencia lingüística que se corresponde con un nivel A2²⁰, las anteposiciones focales son bastante escasas. De hecho, hemos encontrado únicamente dos casos en el corpus de italiano L2. El primero aparece en un enunciado interrogativo en el que el objeto directo se antepone al verbo: se trata de un sintagma nominal donde el núcleo nominal no va precedido por ningún tipo de determinante, una marca característica de las anteposiciones focales:

- (16) A: uhm uhm / ee spagnolo noon [parlano? / niente / no?] (1SG3, 23)

En el segundo caso, el elemento argumental antepuesto es un sintagma preposicional regido por el verbo que se intercala entre un elemento topicalizado y el núcleo de la predicación:

- (17) B: qui a Valenciaa ci sono molti ristoranti // ma **yo** di cameriera no / non mi vedo (RISATE) (1VA6, 168)²¹

La anteposición del objeto directo es frecuente también en enunciados declarativos, pero en los casos que hemos encontrado en el nivel inicial se trata siempre de anteposiciones no focales o anafóricas, es decir, de tópicos ya mencionados en los turnos precedentes, tanto si se repite el mismo lexema como si la recuperación se hace mediante un hiperónimo, como en (18):

20 Para cada nivel de adquisición, el corpus de italiano L2 está formado por 4 conversaciones simétricas y 8 asimétricas en las que los aprendices y los hablantes nativos participan en situaciones de role-play, y el de español L2 por 3 conversaciones simétrica espontáneas.

21 No aparecen en la interlengua en este nivel anteposiciones, focales o tópicas, de grupos preposicionales, que sí se encuentran, en el caso de las interacciones asimétricas, en los turnos de los nativos

(i) A: &eh / per cui / coi bambini dovresti fare delle attività↑ / &eh di gioco ma anche sportive di diverso tipo / a te piace lo sport? / oo (1VA5, 57)

(ii) A: [ah! / è che] con me non parla mai in italiano↓ (1SG4, 43)

- (18) A:= con i bambini visto che→ / magari fare un po' di vela↑
 B: ioo [noo / nuotare=]
 A: [soprattutto con Giacomo]
 B:= è quello che faccio più spesso
 A: ah / quindi sa- / lei nu[ota]
 B: [sii] / maa
 A: lei / scusa / tu / uhm uhm
 B: (RISATE) ma altri sport noo / non faccio / &eh / gioco a tennis / [ma non molto spesso] (1VA3, 119-126)

Por lo que respecta al segundo tipo de anteposiciones, aquellas que afectan al desplazamiento de un complemento circunstancial de lugar o tiempo, son mucho más frecuentes que las anteriores ya desde el nivel inicial, tanto en español (19-20) como en italiano (21-23)²², muchas veces reforzadas por adverbios de foco con claro valor aditivo:

- (19) A: = &ehh loos &ehh loos &ehh / los ciuda- los ciudadanos &ehh hablaban &ehh italiano / y por esoo noo- noo tuv- no tuvimos problemas paraa- para comprar algo por ejemp- por ejemplo en la- en las tienda((s)) / yy por la calle si &ehm necesitábamos [sic] algoo poteva^o(mos)^o- &ehh podíamos &ehh &ehh preguntar también en italiano / &ehh me gustó muchoo ver l- &ehh los edificios (ESA2SA01, 49)
- (20) F: § yyy / pero a laa- a las tarde / durante la noche tengo quee salir / porquee &ehm tengo que desahogarme / yy &ehm &ehh / desahogarme por el nervioso que &ehh gano durante ^o(la)^o- durante el día &ehh cuando no tengo que estudiar / me gustaa salir con los amigos / &ehh juego ((a)) fútbol / &ehh a fútbol a cinco²³ en mi país / yy en me- mi ciudad / yy &ehm luego también me gustaa correr aa la tarde / cuando el sol- el sol es más débil / &ehh porquee me- me gusta tenerme en forma / &ehm ahora también es- estamos en verano y está la preparación del físico para- [para ir a la playa =]

22 No hace falta decir que este tipo de anteposición del complemento circunstancial se observa también en la lengua de los nativos, incluidos los casos de inserción tras el elemento topicalizado como en (ii) y a veces con claro valor contrastivo (iii):

- (i) A: [ma quindi dell'Italia] dove sei stata? / sei stata solo in Sicilia? (3VA4, 59)
 (ii) A: e io / in un paio di giorni la→ / la richiamo↑ / e le confermo→(5SG5, 219)
 (iii) § ma escono↑ / perché in Italia noi usciamo ma / più che altro andiamo in discoteca↓/qua in Spagna come funziona? (5VA4, 44)

23 Del italiano *calcio a 5*, en español 'fútbol sala'.

[...]

A: &ehh durante la semana &ehm hagoo muchas cosas / &ehh sobre todo tengoo *diver*(*si*) &ehh diferentes horarios &ehh paraa levantarme (ESA2SA01, 20, 23)

- (21) A: [sì / a Napolii ci sono molte] ristorante→ / molte pizzerie→ / ee / uhm e tutto↓ / le PIZze sono BUOnissime! / buonissime! / buonissime! / ee il tempo è è bello↑ / ((dunque))
[io=] (1SG1, 47)

- (22) A: = una e-mail↑ / e penso farlo- farla / uhm le- il lunedì prossimo↓ / [perché=]
B: [uhm uhm]
A: = ma- domani parto uhm / &eh in Tenerife / e ritorno (2") ill il sabato sera↑ / ee e il lunedì ho fatto [laa- / io=]
B: [d'accordo↓]
A: = faccio la iscrizi[one↑] (1SG1, 91-95)

- (23) B: ee / buono! / ee adessoo studio italiano perché me piace molto↓ / a me piace molto l'Italia↓ / [ee=]
A: [uhm uhm]
B: = tutti li estate / &eh sono andataa / sono andata là↓ (1SG4, 22-24, 34-36)

Esta anteposición del complemento circunstancial cumple una función claramente estructuradora en la organización discursiva. Así, la anteposición de las indicaciones temporales ayuda al aprendiz a ordenar su narración precediendo distintas acciones o eventos con la referencia al momento en que tienen lugar. En otras ocasiones el desplazamiento no se produce en la periferia extrema del enunciado, sino que el complemento circunstancial se sitúa al inicio de la oración subordinada:

- (24) A: ¡sí! / y me gustaron mucho! / he visto la Sagrada Familia / yy hee hechoo / mu-chaas fotograf- fotografías yy entonces &ehh creo que en futuro &ehh iré / otra vez / en Barcelona / &ehh ¿cómo &ehh pasa- pasas tu *weekend*? (ESA2SA01, 20, 23)

En otros casos el complemento circunstancial se inserta entre el sujeto (normalmente topicalizado) y el predicado:

- (25) A: uhm uhm / ok↓ / senti! / aspetta che / [dammi il=]
B: [sì / ah!]

A: = telefono ↑ / perché se no / non so come rintracciarti ↓ / dimmi / [dimmi il numero] ↑
 B: [sì / perché **ioo**] la
mattina / sonoo a scuola ↑ (1SG4, 113-116)

Por último, es posible encontrar algunos casos en los que el elemento antepuesto aparece acompañado, además, por un adverbio focalizador. Mientras este tipo de estructuras se encuentran en la lengua de los hablantes nativos incluso con elementos argumentales como en:

(26) A: e poi ho smesso / anche russo avevo iniziato / poi ho smesso (1VA4, 243)

en el discurso de los aprendices del nivel inicial este doble mecanismo de focalización se encuentra únicamente en el caso de los elementos antepuestos no argumentales:

(27) &ehh también hablamos de libros / &ehh de nuestra carrera universitaria / &ehh de los examen inminentes / de los ex- de exámenes que hemos hecho / yy porquee es el- solo en el fin de semanaa acabamos de vernos / porquee cada uno de nosotros tienee su- sus problemas y sus &ehh &ehh / tiene que hacer algo diferente → (ESA2SA01, 54)

Tampoco hemos encontrado en el corpus anteposiciones en enunciados presentativos que sí aparecen en la lengua de los docentes nativos que participan en las conversaciones asimétricas:

(28) A: uhm uhm / questo è un po' strano però / perché / [normal=]
 B: [sì]
 A: =mente anche nelle città più piccole perlomeno UN cinema c'è sempre perché insomma / è dove / uhm la gente no- normalmente va lì insomma il fine settimana o anche durante la settimana (1SG6, 127-129)

3.2 *Nivel intermedio*

En este nivel se encuentra un mayor repertorio de elementos antepuestos en estructuras focalizadoras, enriquecido por la presencia de los complementos preposicionales que mantienen una relación de rección con el predicado²⁴. En (29),

²⁴ La anteposición focal y la topicalización de complementos preposicionales aparecen contemporáneamente en el proceso adquisicional, al menos así parecen indicarlo los datos de nuestro corpus

aunque *in italiano* es claramente ecoico ya que B toma este elemento del turno anterior, la posición preverbal lo convierte en un elemento focalizado:

- (29) A: = sarebbe importante ovviamente che questa persona / parlasse con loro / in italiano
 B: ahà / in italiano devo par[lare per me non c'èè =]
 A: [un po' perlomeno un pochino]
 B: = non c'è problema perché→ / sto imparando l'italiano (3SG5, 25-28)²⁵

También encontramos anteposiciones de complementos preposicionales regidos por un nombre:

- (30) B: [per mangiare] non hanno→ / [probleemi?] (3VA3, 88)

Aparece asimismo algún caso de anteposición del atributo, poco frecuente en la L1, siempre a partir de un elemento ya introducido en el discurso:

- (31) B: [cioè] / è comprare una maglietta nera o bianca / ah / maga- / no / nera è / [più→]
 A: [è trop]po scu[ra per lei]
 B: [sì / tro- / sì] / questo §
 A: §rosa?
 B: sì
 A: rosa potrebbe essere // sì / e poi dipingiamo / o andia- andiamo dalla tua nonna / uhm / [e che=] (3VA, 62-67)

En el corpus de español L2 hemos encontrado un caso de anteposición del sujeto del verbo inacusativo *gustar* precedido de un adverbio focalizador:

de italiano L2:

- (i) A: [il più grande nuota] abbastanza bene anche perché ha fatto un corso di- / di piscina [quindi]
 B: [ah quindi] /
 [con lui non avrei-] (3VA3, 150)

25 Confróntese con esta otra recuperación del mismo elemento más adelante en esa conversación y por la misma informante, pero esta vez con una estructura end-focus:

- (i) B: [e par]lanoo→
 A: parlano italiano
 B: l'italiano / devo parlare l'italiano [con loro] (3SG5, 258-260)

- (32) SA36: yy en general↓ / *también* la lingüística me gusta (ESB1SA03, 14)

Por otra parte, continúan siendo frecuentes las anteposiciones de complementos circunstanciales, tanto si se trata de grupos preposicionales como de oraciones subordinadas²⁶, siempre con la función de encuadrar espacio-temporalmente la información que se presenta a continuación y normalmente precedidos o seguidos del tópico oracional (que en la mayor parte de los ejemplos se corresponde con el pronombre sujeto de primera persona):

- (33) A: [possiamo an]dare in bicicletta! / neel mio paese io ho due biciclette se vuoi §
(3VA2, 25)

- (34) A: perché noi in Italia viviamo in campagna

B: ah / va [benissimo]

A: [e quindi] / abbiamo un [il giardino]

B: [perché da piccola] io anche abitato in

cam[pagna =]

(3SG5, 211-214)

- (35) SA36: S&ehm a mí me gusta más el español pero↑ / &ehm &eh en esta univer-
sidad &ehm he a- he amado el español- el inglés gracias aa las profesoras- profesoras que están aquí / porque &ehm se ve quee aman &eh &eh a su- / aman a suu &ehh [trabajo =] (ESB1SA03, 4)

La función de marco espacio-temporal es especialmente clara en (37), donde ambos interlocutores utilizan el mismo tipo de complemento antepuesto para estructurar su discurso, o en (38), donde las dificultades de planificación discursiva aparecen inmediatamente después del complemento antepuesto, lo que indica que se trata de un punto de anclaje en la construcción discursiva:

26 Un estatus más problemático presentan aquellos elementos antepuestos que, a pesar de no ser retomados por pronombres clíticos en el núcleo predicativo, aparecen separados por pausas y con contorno prosódico independiente. Se trata, a nuestro entender, de elementos dislocados a la izquierda en los que la ausencia del elemento pronominal se debe a la escasa competencia lingüística del aprendiz. Así en (i) el complemento circunstancial de lugar desplazado a la periferia izquierda en italiano L1 sería seguramente un caso de dislocación a la izquierda con la retoma del clítico (tu ci sei andata?) como indica la presencia del pronombre en la segunda pregunta del mismo turno:

(i) B: [allo] spa? / [tu sei andata? / lo conosci?] (3SG1, 140)

- (36) SA32: § yoo estudio español y alemán y el tercero año / &eh (*come si dice?*) / *inizio* a estudiar &ehm inglés
 SA31: (mmh)§
 SA32: §y tú? §
 SA31: § yo estudio español / inglés yy también portugués porque &ehh / al tercero año &ehh se debe empezar otra lengua →§ (ESB1SA01, 13-17)
- (37) SA31: § ¡mmh mmh! / yo *domanii* &ehh tengo que estudiar ↓
 SA32: ¿por qué?
 SA31: porque por el lunes &ehh &eh tengo quee- que *consegnar*((e)) un *compito* de inglés (ESB1SA01, 111-113)
- (38) SA35: y el año próximo puedoo- pienso quee &ehh haré pregunta para el Erasmus (ESB1SA03, 83)

En el corpus de español L2 la mayoría de las anteposiciones de este tipo que hemos encontrado en este nivel afectan a las indicaciones temporales en las que se sitúa la acción (cfr. 37-39), lo que se corresponde bien con la centralidad que el marco temporal adquiere en estas conversaciones, centralidad que se refleja en las constantes preguntas de los interlocutores acerca del “cuándo” para cada una de las acciones aludidas durante la conversación.

- (39) SA33: ¡nadaa!↓ / estoyy un poquito cansada
 SA34: ¡ah! °(y po-)° ¿por qué?
 SA33: porquee ayer &ehm / fuee / &ehm con Antonio [yy] (ESB1SA02, 6-8)
- (40) B: sì (RISATE) / no! / lo parlo un po' perché sono stata in Italia / maa due anni fa ho fatto un erasmus lì ee / e mi sono divertita tanto (3VA4, 42)

En menor medida es posible encontrar ejemplos de anteposiciones circunstanciales que se insertan entre el tópico y el predicado como en (42-43), a veces con la finalidad de contrastar la información temporal o espacial de dos enunciados coordinados (43):

- (41) B: sì / ma / il discorso è che **noi** / mai l'abbiamo detto // *fai un contratto* / non le abbiamo chiesto mai questo e quindi lei ha il suo diritto di far ci questa cazzata // hh / ma io [ci tengo in questo appartamento (())] (3VA2, 10)

- (42) B: [meno] tradizionalità o forse lì ancora- la chiesa qui è forte ma in Si- in Italia ancora è più forte di qua // e quindi questo // non so / sì / que-questo fatto / no? / fa che la gente sia / ancora abbastanza tradizionale eee (3VA4, 138)

Por último, en este nivel se encuentra también una nueva combinación de recursos focalizadores en los que el complemento circunstancial antepuesto aparece marcado con un acento de intensidad, lo que ayuda a establecer el contraste con la indicación temporal precedente (*da tre anni*) instaurando así un claro foco contrastivo:

- (43) A: sì / e / siamo qua da tre anni / e aDESSo viene con questo?²⁷ / eh (3VA2, 9)

En síntesis, desde el punto de vista adquisicional se observa un ligerísimo aumento de las anteposiciones focales argumentales (de 2 a 3 en el corpus de italiano L2, de 0 a 1 en el corpus de español L2), fenómeno que se desarrolla paralelamente al desplazamiento a la periferia izquierda de elementos topicalizados de naturaleza preposicional. Además, aparecen los primeros casos en que el elemento antepuesto va precedido por un adverbio focalizador o marcado por un acento de intensidad, lo que pone en evidencia la incipiente capacidad de los aprendices para combinar distintos recursos focalizadores. Por otra parte, aumenta el tipo de anteposiciones de los complementos circunstanciales (especialmente temporales), que se consolida como una estrategia de estructuración del enunciado.

3.3 *Nivel avanzado*

En este nivel se produce una consolidación de las estructuras frontalizadas estudiadas, de tal manera que se instaura un mayor equilibrio entre las anteposiciones focales²⁸ (algo más frecuentes) y las anteposiciones de elementos no argumentales, que disminuyen respecto del uso que presentaban en niveles anteriores, lo que podría constituir un indicio de que a medida que se desarrolla la competencia

²⁷ Se trata, como el lector habrá adivinado, de un calco de expresiones españolas del tipo *ahora viene con esto, ahora sale con estas*.

²⁸ Téngase en cuenta, en cualquier caso, que las anteposiciones focales son muy escasas en las producciones de los nativos. He aquí un ejemplo:

- (i) B: uhm uhm // poi appunto / come ti dicevo prima↑ / io di questa / così / della Castiglia non conosco assolutamente nulla↓ (5SG4, 78)

lingüística de los hablantes estos cuentan con un mayor repertorio de recursos para estructurar sus enunciados.

En este nivel aparece por primera vez una anteposición focal con claro valor contrastivo. Como se ve en (45), *soldi* se opone a *idea*, que había aparecido en el primer turno de B, creando un contraste entre dos elementos fundamentales a la hora de comprar un regalo. Como es característico de este tipo de anteposiciones, se trata de un sintagma nominal inespecífico indeterminado (véase también más abajo el ejemplo [50] donde *in periferia* antepuesto y subrayado por el acento de intensidad se opone a *in centro*).

- (44) B: =ecco /// allora / io ho parlato un po' / con // ehmm Irene / con l'altra Elena //
e con Antonio /// e nessuno ha nes{suna idea}§
A: §ah / va [benissimo=]
B: [{però}]
A: =però§
B: §no
A: soldi hanno o [(RISATE)]
B: [neanche tanti] però [(RISATE)] (5VA1, 6-12)

Los fenómenos observados en niveles anteriores reaparecen también en este, como las anteposiciones no focales que, sin llegar a ser anafóricas, retoman un elemento de un turno precedente (*Luca*) o elementos genéricos (*le ragazze, a una ragazza*), si bien la inserción del atenuador (*secondo me*) convierte a la primera en un caso intermedio entre el tema vinculante y la anteposición no focal.

- (45) B: §che poi per le ragazze secondo me è più facile che per un ragazzo perché alla
fine a una ragaz[za=]
A: [eh!]
B: =prendi una magli[etta↑]
A: [si!]§
B: §o una borsa e/ fatto il regalo↓
A: sì / è vero↓
B: invece / (RISATE) no / invece con Luca poi è difficile (5VA1, 60-66)

- (46) A: e perché io più di duecento eume- euro al mese non posso pagare // e è già tanto!
(5VA2, 131)

Como vimos en el nivel intermedio, algunas anteposiciones van reforzadas por la

presencia de un focalizador, una combinación que solo hemos encontrado en el corpus de español L2:

(47) SA5: ¡sí! / *y también* &eh la actriz me gusta mucho (ESC1SA03, 29)

Algunos ejemplos de las estructuras encontradas en este nivel con anteposición del complemento circunstancial permiten comprobar que los elementos temporales y espaciales, especialmente los adverbiales, son los que aparecen con más frecuencia muchas veces acompañados de acento de intensidad:

(48) A: e come? / perché io adesso sono così impegnata→/ come facciamo peer / &eh / darci un appuntamento↑ / [per=] (5SG1, 131)

(49) B:°(non lo sai)° / MA / per decidere &eh // ADESSo è difficile / io IN PERIFERIA non vorrei andare [perché→ =] (5SG2, 38)

(50) SA6: &ehm yoo &eh la semana pasada fue al cine // yy &ehm vi una película &ehh que se titula &ehm (ESC1SA03, 20)

La anteposición no es el único mecanismo focalizador basado en la alteración del orden de constituyentes. Es posible también focalizar un constituyente que se desplaza desde su posición habitual a la posición del foco presentativo, pero estas estructuras son poco frecuentes en nuestro corpus (excepto en los casos de dislocación a la izquierda y topicalización con desplazamiento postverbal del sujeto) y solo aparecen en el nivel avanzado:

(51) A:°(eh!)° / è questo il problema! (5SG2, 169)

(52) B: = cominci tu a fare le / le domande! (5SG2, 250)

A: &eh / Laura &eh / dunque/ sei arrivata da quando? / non so→ (5SG6, 3)

4. Conclusiones

Como sucede con frecuencia en los estudios sobre corpus orales, resulta difícil trasponer muchas veces las descripciones de las estructuras sintácticas a los enunciados efectivamente producidos por los hablantes en la interacción (Voghera 1992). Esta dificultad se acentúa aún más si cabe en el caso de los corpus de interlengua donde a la complejidad de los turnos conversacionales viene a sumar-

se una competencia lingüística reducida que puede llevar a formar enunciados muy alejados de los ejemplos canónicos de las gramáticas y de los estudios de sintaxis, con un alto grado de fragmentación y ausencia en muchos casos de un verdadero núcleo predicativo. A esto se añade la ambigüedad estructural de ciertas construcciones, a medio camino entre los temas vinculantes y las anteposiciones no focales, donde no encontramos una relación estrecha entre elemento rector y elemento regido, sino un complemento circunstancial o la indicación de un beneficiario seleccionado bien como punto de anclaje del enunciado bien como elemento focalizado.

Como era de esperar, el número de anteposiciones focales en los corpus de interlengua analizados es muy inferior al de las estructuras sintácticas que tienen como objetivo cohesionar el discurso situando en las posiciones iniciales del enunciado elementos ya introducidos en el discurso (dislocaciones a la izquierda, temas vinculantes, anteposiciones anafóricas) y, por tanto, articuladas a partir de la instauración de un tópico²⁹ (Chini 2010 y Borreguero [en prensa] sobre el mismo corpus de italiano L2). En el análisis de los datos de nuestros corpus hemos tratado de identificar, junto a las construcciones escindidas (entendidas en sentido amplio), que son más fácilmente reconocibles, aquellas estructuras que se corresponden tanto con las anteposiciones focales clásicas como con las anteposiciones de elementos no argumentales que responden, a nuestro juicio, a la intención de enfatizar un determinado constituyente oracional, tal y como parece corroborar el hecho de que vayan marcadas en ocasiones por acentos de intensidad, y que, por tanto, no pueden asimilarse con las anteposiciones anafóricas que instauran un tópico.

Por otra parte, la disparidad entre los corpus confrontados –tanto en extensión como en la tipología de las interacciones– no nos permite llevar a cabo un estudio de tipo cuantitativo que pueda servir de base a la comparación del proceso adquisicional. Falta, asimismo, para poder evaluar en términos estadísticos la presencia de estas construcciones, un análisis con corpus equivalentes de hablantes nativos.

Sí podemos establecer, sin embargo, un paralelismo en el que parece ser el itinerario adquisicional de los mecanismos analizados. Así, a partir de nuestros datos, podemos afirmar que las anteposiciones focales de constituyentes argumen-

²⁹ Como han puesto de manifiesto los estudios adquisicionales sobre estructura informativa, el principio de *topic first* es el principal mecanismo de organización informativa del enunciado en los estados más básicos de la adquisición, tanto en la L1 como en la L2 (especialmente cuando la lengua nativa de los aprendices es tipológicamente muy distante de la lengua aprendida) y la tendencia a situar en la primera posición del enunciado la entidad tópica (con frecuencia en función de sujeto) persiste en estados posteriores, como puede observarse en el corpus de español L2 analizado, donde aproximadamente el 85% de la estructuras responden a este patrón.

tales son muy escasas en los dos corpus de aprendices analizados, incluso en las producciones de los nativos en las interacciones asimétricas del corpus de italiano L2. Ausentes en el corpus de español L2 (muy reducido, por otra parte), hemos identificado una decena de casos en el corpus de italiano L2. En los niveles inicial e intermedio las anteposiciones focales se construyen bien retomando un elemento ya aparecido en turnos anteriores (*italiano devo parlare, rosa potrebbe essere*), bien seleccionando un elemento sin un claro valor contrastivo en enunciados interrogativos (*spagnolo parlano?*). Solo en el nivel avanzado aparecen por primera vez dos casos de foco contrastivo antepuesto (*soldi hanno, in periferia non vorrei andare*) con alternativa explícita en el cotexto, pero el reducido número de estas estructuras no nos permite determinar con precisión su grado de adquisición.

Muy frecuentes son, sin embargo, las anteposiciones de constituyentes no argumentales (complementos circunstanciales de lugar y tiempo, beneficiarios y otros complementos preposicionales). No se trata, como podría pensarse, de elementos ya aparecidos en el discurso que son recuperados y situados en la periferia izquierda para actuar como tópicos, sino de informaciones nuevas o al menos no directamente accesibles. A pesar de que falta una descripción sistemática de este tipo de estructuras, podemos afirmar que son empleadas por los hablantes para focalizar un elemento circunstancial que consideran especialmente pertinente, y por tanto anticipan, para presentar un acontecimiento. La focalización va en ocasiones reforzada por el acento de intensidad.

La ausencia de muchas de estas estructuras en el corpus de español L2 (más allá de las dimensiones del corpus) quizá podría explicarse si atendemos a los pocos estudios que se han realizado sobre la estructura informativa desde una perspectiva contrastiva en estas dos lenguas. Las primeras conclusiones parecen apuntar a una preferencia del italiano por las construcciones topicalizadoras, mientras el español cuenta con una mayor facilidad para focalizar determinados elementos. Esto explicaría la facilidad con que el italiano disloca elementos no solo a la izquierda sino también a la derecha, un tipo de dislocaciones muy poco frecuente en español (NGLE 2009; Sedano 2006) y la preferencia por situar el foco en el componente remático ligado, en consecuencia, al núcleo predicativo. Por su parte, el español tiene menos restricciones para incorporar dentro del foco del enunciado una mayor cantidad de constituyentes y esto explica la mayor presencia de anteposiciones focales (y de otro tipo de anteposiciones como las que aquí hemos denominado anteposiciones de elementos no argumentales o como las inductoras del foco oracional de polaridad; cfr. Leonetti, Escandell 2009, 2010). En palabras de Leonetti y Escandell (2010): “la sintaxis del español admite una mayor complejidad interna en las estructuras de foco oracional, mientras que la sintaxis del

catalán y del italiano solo permite estructuras focales de complejidad limitada y obliga a dislocar en posiciones externas a la oración todos aquellos constituyentes que no son admitidos dentro del dominio del foco”, lo que vendría a avalar la hipótesis de que la estructura informativa, incluso en el caso de las lenguas afines, presenta patrones específicos de cada lengua (*language specific*) especialmente resistentes a la adquisición lingüística. La influencia de dichas preferencias en la interlengua se reflejaría por la mayor presencia de estructuras focalizadoras en la interlengua de los hispanófonos y su escasísima presencia en la de los italófonos, aunque serán necesarios nuevos estudios con nuevos corpus orales de L2 para poder confirmar las intuiciones que hemos presentado en este trabajo³⁰.

Por último, quisiéramos llamar la atención sobre el hecho de que el trabajo de análisis de corpus orales (tanto de interlengua como de L1) permite descubrir la riqueza estructural de los enunciados realmente producidos por los hablantes, riqueza que supera con creces el inventario que recogen los estudios teóricos sobre sintaxis y estructura informativa, tal y como han señalado en numerosas ocasiones los estudiosos de la oralidad³¹. En este sentido, parece necesario profundizar en estructuras como las anteposiciones que afectan a elementos no regidos por el verbo. Afirmar que los complementos circunstanciales tienen una gran movilidad en el enunciado no es suficiente, a nuestro juicio, para dar cuenta de las estrategias discursivas del hablante a la hora de construir su enunciado en una interacción concreta y habría que tener en cuenta al menos estos factores: a) por una parte, que la tendencia a situar la información temporal y espacial antes del núcleo predicativo podría responder a un principio cognitivo según el cual el acceso a las coordenadas espaciotemporales de la acción facilitan el procesamiento informativo y b) por otra parte, que se trata en todo caso de una información focal de carácter contrastivo, que puede subrayarse con mecanismos prosódicos y que, como todo foco, selecciona una entre las posibles alternativas de ubicación de los acontecimientos referidos.

30 Estos datos, sin embargo, contradicen los resultados de Brunetti (2009: 54) que apuntan a una mayor presencia de anteposiciones focales en los corpus de italiano L1 frente a los de español L1.

31 Piénsese, por ejemplo, en la ampliación del concepto de tópico llevada a cabo en el ámbito de la lingüística adquisicional por Klein (2008) para incluir no solo entidades sino también tiempos, espacios y situaciones.

Bibliografia citada

- ANDORNO, CECILIA (2000), *Focalizzatori fra connessione e messa a fuoco. Il punto di vista delle varietà di apprendimento*, Milano, FrancoAngeli.
- ANDORNO, CECILIA; BERNINI, GIULIANO; GIACALONE RAMAT, ANNA; VALENTINI, ADA (2003), "Sintassi", *Verso l'italiano. Percorsi e strategie di acquisizione*, ed. Anna Giacalone Ramat. Roma, Carocci: 116-78.
- BENINCÀ, PAOLA; SALVI, GIAMPAOLO; FRISON, LORENZA (1988), "L'ordine degli elementi della frase e le costruzioni marcate", *Grande grammatica italiana di consultazione*, eds. Lorenzo Renzi; Giampaolo Salvi; Anna Cardinaletti. Bologna, il Mulino, vol. 1: 115-225.
- BERRETTA, MONICA (1995): "Ordini marcati dei costituenti maggiori di frase: una rassegna", *Linguistica e filologia* 1, 125-70.
- BORREGUERO ZULOAGA, MARGARITA (2012), "Focalizzatori nelle varietà di apprendimento: il caso di *anche*", *La variazione nell'italiano e nella sua storia. Varietà e varianti linguistiche e testuali*. Atti dell'XI Convegno della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Napoli, 7-10 ottobre 2010), eds. Patricia Bianchi; Nicola De Blasi; Chiara De Caprio; Francesco Montuori. Firenze, Franco Cesati, vol. 1: 617-28.
- , (en prensa), "La periferia sinistra nell'interlingua degli apprendenti ispanofoni di italiano L2: temi sospesi", *Il parlato in [italiano] L2: aspetti pragmatici e prosodici*, ed. Marina Chini. Milano, FrancoAngeli.
- BOSQUE, IGNACIO; GUTIÉRREZ REXACH, JAVIER (2009), *Fundamentos de sintaxis formal*, Madrid, Akal.
- BRUNETTI, LISA (2009), "Discourse Functions of Fronted Foci in Italian and Spanish", *Focus and Background in Romance Languages*, eds. Andreas Dufter; Daniel Jacob. Amsterdam, John Benjamins: 43-81.
- CHINI, MARINA; FERRARIS, STEFANIA; VALENTINI, ADA; BUSINARO, BARBARA (2003), "Aspetti della testualità", *Verso l'italiano. Percorsi e strategie di acquisizione*, ed. Anna Giacalone Ramat. Roma, Carocci: 179-219.
- CHINI, MARINA (2010), "Introduzione", *Topic, struttura dell'informazione ed acquisizione linguistica*, ed. Marina Chini. Milano, FrancoAngeli: 7-31.
- DIK, SIMON CORNELIS (1997), *The Theory of Functional Grammar. I. The Structure of the Clause*, Berlin, W. de Gruyter.
- DIMROTH, CHRISTINE; KLEIN, WOLFGANG (1996), "Fokuspartikeln in Lernervarietäten. Ein Analyserahmen und einige Beispiele", *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 104: 73-114.
- DIMROTH, CHRISTINE; LAMBERT, MONICA eds. (2008), "La structure informationnelle chez les apprenants L2", *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère*, 26.

- ERTESCHIK-SIR, NOMI (2007), *Information structure. The syntax-discourse interface*, Oxford, Oxford University Press.
- ESCANDELL VIDAL, MARÍA VICTORIA; LEONETTI, MANUEL (1998), “Construcciones presentativas y estructuras de relativo”, *Atti del XXI Congresso di Linguistica e Filologia Romanza. Centro di studi linguistici e filologici siciliani. Università di Palermo*, 18-25.11.1995, ed. Giovanni Ruffino. Tübingen, Niemeyer: 261-72.
- GIACALONE RAMAT, ANNA ed. (2003), *Verso l'italiano. Percorsi e strategie di acquisizione*, Roma, Carocci.
- GIVON, TALMY (1993), *English Grammar: A Function-Based Introduction*, Amsterdam, John Benjamins.
- GUNDEL, JEANETTE K.; FRETHEIM, THORSTEIN (1993), “Topic and focus”, *Handbook of Pragmatics*, eds. Laurence Horn, Gregory Ward. London, Blackwell: 175-96.
- GUTIÉRREZ MATÉ, MIGUEL (2013), *Pronombres personales sujeto en el español del Caribe. Variación e historia*. Universidad de Valladolid. Tesis doctoral inédita.
- KENESEI, ISTVÁN (2005), “Focus and Identification”, *The architecture of focus*, ed. Valéria Molnar; Susanne Winkler. Berlin, W. de Gruyter: 137-68.
- KISS, KATALIN (1998), “Identificational focus versus information focus”, *Language* 74/2: 245-73.
- KLEIN, WOLFGANG (2008), “The topic situation”, *Empirische Forschung und Theoriebildung: Beiträge aus Soziolinguistik, Gesprochene-Sprache- und Zweitspracherwerbsforschung: Festschrift für Norbert Dittmar*, eds. B. Ahrenholz; U. Bredel; W. Klein; M. Rost-Roth; R. Skiba. Frankfurt am Main, Lang: 287-305.
- KLEIN, WOLFGANG; VON STUTTERHEIM, CHRISTINE (1987), “*Questio* und referentielle Bewegung in Erzählungen”, *Linguistische Berichte*, 109: 163-83.
- KÖNIG, EKKEHARD (1991), *The meaning of focus particles: a contrastive approach*, London, Routledge.
- LAMBRECHT, KNUD (1994), *Information structure and sentence form. Topic, focus and the mental representation of discourse referents*, Cambridge, Cambridge University Press.
- LEONETTI, MANUEL; ESCANDELL VIDAL, MARÍA VICTORIA (2009), “Fronting and *verum focus* in Spanish”, *Focus and Background in Romance Languages*, eds. Andreas Dufter; Daniel Jacob. Amsterdam, John Benjamins: 155-204.
- , (2010), “Las anteposiciones inductoras de foco de polaridad”, *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*, eds. Víctor. M. Castel; Liliana Cubo de Severino. Mendoza, Ed. de la Universidad Nacional de Cuyo: 733-43.
- MASLOVA, ELENA; BERNINI, GIULIANO (2006), “Sentence topics in the languages of Europe and beyond”, *Pragmatic organization of discourse in the languages of Europe*, eds. Giuliano Bernini; Monica Schwarz. Berlin, Mouton de Gruyter : 67-120.

- NØLKE, HENNING (1983), “Les adverbs paradigmatisants: fonction et analyse”, *Revue Romane*, 23 (número monográfico).
- PORTOLÉS, JOSÉ (2007), “Escalas aditivas. Pruebas del español”, *Spanish in Context*, 4/2: 135-57.
- , (2009), “Alternativas convocadas por partículas discursivas”, *Español actual*, 92: 47-68.
- PRINCE, ELLEN F. (1978), “A comparison of *wh*-clefts and *it* clefts”, *Languages*, 54: 883-907.
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS AMERICANAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009-2011), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa, 3 vols.
- RICCA, DAVIDE (1999), “Osservazioni preliminari sui focalizzatori in italiano”, *Grammatica e discorso. Studi sull'acquisizione dell'italiano e del tedesco. Grammatik und Diskurs. Studien zum Erwerb des Deutschen und des Italienischen*, eds. Norbert Dittmar, Anna Giacalone Ramat. Tübingen, Stauffenburg: 146-64.
- RIZZI, LUIGI (1997), “The fine structure of left periphery”. *Elements of Grammar*, ed. Liliane Haegeman. Dordrecht, Kluwer: 281-337.
- RODRÍGUEZ RAMALLE, M^a TERESA (2005), *Manual de sintaxis del español*, Madrid, Castalia.
- ROGGIA, CARLO ENRICO (2009), *Le frasi scisse in italiano. Struttura informativa e funzioni discorsive*, Genève, Éditions Slatkine.
- ROOTH, MATS EDWARD (1985), *Association with Focus*, University of Massachusetts at Amherst, [15.05.2014] <dspace.library.cornell.edu>
- SORNICOLA, ROSANNA (1981), *Sul parlato*. Bologna, il Mulino.
- SEDANO, MERCEDES (2006), “Sobre la dislocación a la derecha en español”, *Lingua americana*, 10/18: 59-73.
- SELKIRK, ELISABETH (2007), “Contrastive focus, Givenness and the Unmarked Status of Discourse-New”, *Interdisciplinary Studies on Information Structure*, 6: 125-45.
- TAGLICH, JOSEF (1993), “Focus and background”, *Syntax. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*, eds. Joachim Jacobs; Arnim von Stechow; Wolfgang Sternefeld; Theo Venneman. Berlin / New York, de Gruyter, vol. 1: 998-1006.
- VENIER, FEDERICA (2002), *La presentatività. Sulle tracce di una nozione*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- VOGHERA, MIRIAM (1992), *Sintassi e intonazione dell'italiano parlato*, Bologna, il Mulino.
- ZUBIZARRETA, MARÍA LUISA (1994), “The grammatical representation of Topic and Focus: implications for the structure of the clause”, Working Papers 4, University of Venice [3.05.2014] <<http://lear.unive.it/bitstream/10278/451/1/4.1.4.pdf>>
- ZUBIZARRETA, MARÍA LUISA (1999), “Las funciones informativas: tema y foco”, *Gramática descriptiva de la lengua española*, eds. Ignacio Bosque; Violeta Demonte. Madrid, Espasa Calpe, vol. 3: 4215-44.